

C.Ю.库尼亚耶夫诗歌欣赏

◆石慧明

(解放军信息工程大学 洛阳校区 471000)

作者生平简介: 斯坦尼斯拉夫·尤里耶维奇·库尼亚耶夫出生于1932年11月27日, 是俄罗斯诗人、政论家、翻译、文学评论家,《我们的同时代人》杂志总编辑。1957年毕业于莫斯科大学。

1960年出版第一部诗集《探险家》,之后相继出版《环节》(1962)、《深夜空间》(1970)、《金色的山丘》(1971)、《手稿》(1977)、《道路》(1982)、《空间与时间》(1985)、《诗歌、命运、俄罗斯》(2002、2005)等多部优秀作品。曾任苏联作家协会成员,苏联莫斯科作家协会秘书,俄罗斯作家协会理事会秘书。曾获俄罗斯作家协会“俄罗斯文学大奖”(2001)、“友谊勋章”(2014)、全俄阿克萨科夫文学奖(2008)等多个奖项。

库尼亚耶夫的诗歌着眼现实、过去和未来,深深植根于俄罗斯传统文化,通过揭示物质世界和精神世界、人类社会与自然界的关系到思考生活的本质,具有强烈的情感色彩和对比色彩。

别济米亚诺耶湖

一片静谧,没有狗的吠叫,没有人的喧闹,
这里从诞生之日起就没那么重要。
只有天鹅那喜悦欢愉的吟唱,
只有鹅羽闪耀着的雄丽辉光。

只有石蕊和参差的森林,
还有那寂静的白夜中,
天空闪烁着的幽幽极光,
倒映在湖面如同眨着眼的眸光……

假如人真有灵魂——
那么就让它脱离我的肉体后来这儿吧,
顺着芦苇渐渐索索的声响,
流散到湖中的曲曲道塘。

就让它沉浸在与湖相伴的二人世界吧,
在殷红的晚霞中没有我的打扰,
低声呢喃轻唱,
无名的灵魂就在别济米亚诺耶湖上。

就让它飘荡在这静无人烟的地方,
忘却过去的时光,
找到它的归宿,
白天鹅唤它回乡。

译者注: 别济米亚诺耶湖位于俄罗斯圣彼得堡克拉斯诺谢利斯基区, 是因1709年杜杰尔格罗夫卡河上修建水坝而形成的。别济米亚诺耶的汉语意思是“没有名字的, 无名的”。该湖长2公里, 宽0.4公里, 被认为是21世纪初圣彼得堡地区最纯净的水域。

我爱你, 大海, 但我不知道
我爱你, 大海, 但我不知道——
跟你开不得玩笑,
看那海浪慌忙攢成一团,
奔向岸边如同草寇溃逃。

我爱你, 时光,
但你毕竟无法把命运执掌,
不能使荣誉更加崇高,
难以让命运在你面前投降。

海浪声声, 夹着湿气, 混着轰鸣——
时代的回响永无止境……
这个世界有时绚丽多彩, 有时可怕无情,
有时荒无人烟, 有时张袂成阴。

森林泛黄, 鲜艳明亮
森林泛黄, 鲜艳明亮,
大马哈鱼很快就要产卵于江。
若要证明只需抬头望天上,
还有那帚石南发育, 苔藓变黄。

不依靠的精神……确实存在古罗斯人中,
正如我们读到的庄稼人和木工,
而不是闲散生活的溺宠——
自由的猎人, 散漫的渔农。

正是那铁锹和爬犁——
拥有非凡而可靠的意义。
只要具备足够的耐心和努力——
无需多大的决心, 多顺的境地。

这种精神无需对孩子们刻意培养,
仅需躺在湿漉漉的田地上,
听着风儿时而停歇, 时而作响,
尽可为他们把曲儿编, 把童话讲。

近秋的河水多么清亮
近秋的河水多么清亮,
近秋的自然黯淡无光。
寒风裹挟着空中的雪花,
吹向我的脸庞。
我的家乡, 完全熟悉的地方:
空旷的岸边, 村庄, 小河在流淌……
那么我是谁——主人或是宾客?
我们又发生了什么——离开或是遇上?
为了御寒我只能蜷在草垛里打盹,
就像野兽准备进入冬眠的梦乡,
睡醒的我在岸边抽着烟,
将褶皱的烟盒扔进水中央,
不知道什么更接近故乡:
是那寂静白桦林昨夜的喧闹,
或是田野在收割后的空旷,
是那蒙霜的青草发出的暗光,
还是我深吸一口烟,
因秋寒而战栗的悲伤,
我向远处眺望, 想到一句话:
深夜越即将来临, 故乡越珍贵至上。